



Maison de la culture yiddish
פאַריזער יידיש-צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם־בליאָטעק



Programme

Janvier-mars 2019

פּראָגראַם

יאַנואַר-מאַרץ 2019

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם־בליאָטעק
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

כ'בין גערירט און שטאלץ וואָס כ'נעם איבער פֿון פֿאַני באַרבאַרע די פּרעזידענטשאַפֿט פֿונעם פֿאַרזען ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק. מער ווי צען יאָר האָט פֿאַני געאַרבעט איבער דער אַנטוויקלונג פֿונעם צענטער, און דער עיקר דערפֿירט, ניט געקוקט אויף שווערע באַדינגונגען, צום קויפֿן און אויסשטאַטן אונדזער איצטיקן לאָקאַל. אין אייער אַלעמענס נאָמען גיב איך איר אַפֿ כבוד און באַדאַנק איר פֿאַרן באַזאָרגן מיך מיט אַ גרופּע איבערגעבענע און דינאַמישע מיטאַרבעטער.

אונדזער פּערסאָנעל, באַראַש מיטן דירעקטאָר, טל ח־כריבאָוסקי, שטעלט מיט זיך פֿאַר דעם יסוד פֿאַר ייִדיש־לימודים אויף אַ הויכער מדרגה. דער וואַקסנדיקער אַנטייל אין אונדזערע לעקציעס, סעמינאַרן, וואַרשטאַטן צי שמועסקרייזן, ווי אויך די הצלחה פֿון דער זומער־פּראָגראַם 2018 (75 תלמידים פֿון צען לענדער) זאָגן עדות וועגן דער הויכער קוואַליטעט פֿונעם לערנען. דאָס איז אַ גאַראַנטיע אַז ייִדישע שפּראַך און קולטור ווערן ווייטער איבערגעגעבן. דאָס איבערנעמען די אַ גייסטיקע ירושה איז אויך מעגלעך אַ דאַנק דעם פֿרייען צוטייט צו דער יחיד־במינדיקער זאַמלונג פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק. אויך דער ברען מיט וועלכן אונדזערע אַנגעשטעלטע און פֿרייוויליקע נעמען אונטער כלערליי כּסדר באַנייטע איניציאַטיוון – זאָל עס זיין באַקן כּוכנס, אַראַנזירן אַקטיוויטעטן פֿאַר קינדער צי שפּילן טעאַטער – שאַפֿט אינעם פֿאַרזען ייִדיש־צענטער אַן אויפֿגעלייגטע, פֿריינדלעכע שטימונג וואָס דער עולם שאַצט אַפֿ.

אַ דאַנק די אַלע וואָס מאַכן פֿון אונדזער צענטער אַן איינציג אַרט אין זיין מין אין גאַנץ אייראָפּע, וואָס ווערט אַנערקענט און אַפּגעשאַצט דורך אַלערליי ייִדישע און אַלגעמיינע אינסטיטוציעס. דאָס איז דער זינען פֿונעם שליחות וואָס איך נעם זיך איצט אונטער: געבן אַלע וואָס זענען פֿאַראַנטווערטליך אין דער ייִדישער קולטור דעם צוטייט צו אונדזערע אוצרות און אַודאי אַנטוויקלען פֿרישע פּראָיעקטן. דאָס איז דער גרויסער אַרויסרוף וואָס איך נעם אַן צוזאַמען מיט אונדזער נייער קאַסירשע, סילווי רעמי, מיט דעם פּרעזידיום פֿון אונדזער געזעלשאַפֿט, מיט די מיטאַרבעטער און מיט אייער אַלעמענס הילף.

סערוש בליסקאָ, פּרעזידענט פֿון פֿאַרזען ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק

2 Chères amies, chers amis,

C'est avec émotion et fierté que je succède à Fanny Barbaray pour assurer la présidence de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Pendant plus de dix ans, Fanny a œuvré au développement de la Maison, assurant notamment dans des conditions difficiles, l'achat et l'aménagement de nos locaux actuels. En votre nom à tous, je lui rends hommage et la remercie, en particulier, de m'avoir transmis une équipe motivée et dynamique.

Les salariés de la Maison, sous la direction de Tal Hever-Chybowski, forment le socle indispensable à un enseignement de haut niveau du yiddish. La fréquentation croissante de nos cours, séminaires, ateliers, séances de conversation, tout comme le succès de l'université d'été 2018 (75 étudiants venus de 10 pays) témoignent de l'excellence d'un enseignement qui assure la transmission de la langue et de la culture yiddish. Cette transmission repose également sur la préservation et la mise à disposition de tous du patrimoine, unique, abrité par la Bibliothèque Medem. Plus encore, l'engagement des animateurs et bénévoles aux projets toujours plus audacieux, qu'ils animent des ateliers ou fabriquent des gâteaux, qu'ils encadrent les enfants de la Kindershul ou montent sur scène, imprime à nos activités ce caractère de joie et d'amitié qui fait la réputation et l'attractivité de notre Maison.

Merci à toutes celles et tous ceux qui font de notre Maison un centre unique en Europe, reconnu et apprécié par les institutions culturelles, juives et publiques. C'est le sens de la mission que j'ai acceptée : assurer pour tous les publics intéressés par la culture yiddish l'accès à nos richesses et bien entendu, développer de nouveaux projets. Formidable défi que je souhaite relever avec notre nouvelle trésorière, Sylvie Rémy, le bureau de l'association, ses animateurs et votre aide à tous.

Serge Blisko, président de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Janvier 2019

Mardi 8 janvier à 14h

Yidish oyf der tsung

Parler d'histoire

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance,
merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €.
Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

יידיש אויף דער צונג

געשיכטע



Vendredi 11 janvier de 19h à 21h30

Voix/voie méditative

Animé par Shura Lipovsky

Tarif pour 3 séances : 70 €. **Tarif** à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 7

ATELIER | וואַרשטאַט



Jedi 17 janvier à 19h30

Ils étaient juifs, résistants, communistes

Pendant la seconde guerre mondiale, les groupes des FTP-MOI (Francs-tireurs partisans–Main-d'œuvre immigrée), pour beaucoup de jeunes Juifs originaires d'Europe orientale, participèrent à Paris, mais aussi à Lyon et à Grenoble, à la lutte armée contre l'occupant.

Avec l'ouverture des archives de la police et du ministère de l'Intérieur et la publication des mémoires de plusieurs acteurs, la seconde édition de *Ils étaient juifs, résistants, communistes* (éditions Perrin, 2018) jette un nouvel éclairage sur le rôle des FTP-MOI dans la Résistance.

L'historienne **Annette Wiewiorka** y approfondit aussi l'histoire du milieu yiddishophone de France auquel appartenait sa famille.

Gilles Rozier, éditeur et écrivain, s'entretiendra avec l'auteure.

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.

F La rencontre se déroule en français.

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש



3^{ème} Nuit de la lecture et des bibliothèques

À la Bibliothèque Medem, en l'honneur de son 90^e anniversaire, les livres parlent ! De la salle de lecture aux réserves du sous-sol en passant par le Tshaynik café, ils vont nous conter la vie des bibliothèques yiddish, publique, secrète ou méconnue. Un voyage dans l'espace et le temps à travers les trésors d'une caverne au cœur du X^e arrondissement de Paris.



Samedi 19 janvier à 17h

אָפֿענע טירן | PORTES OUVERTES

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Dans la salle de lecture Natalia Krynicka, bibliothécaire, dévoilera l'histoire mouvementée de la Bibliothèque Medem.



Entrée libre.

F L'activité se déroule en français.

Samedi 19 janvier à 18h30

פֿאַרשטעלונג | SPECTACLE

Les Contes de rabbi Nakhmenke

ר' נחמנקעס מעשיות

L'Errance dans le désert

דאָס בלאַנדזשען אין מידבר

Adaptation d'une nouvelle de **Yitskhok-Leybush Peretz**. Mise en scène, narration et film : **Sharon Bar-Kochva**. Mise en musique et chant : **Reyze Turner**. Compositions instrumentales et harpe : **Cécile Neeser Hever**. Traduction : **Batia Baum**. En yiddish surtitré français.

לויט אַ דערציילונג פֿון יצחק־לייבוש פּרעץ. רעזשי, נאַראַציע, און פֿילם: שרון בר-כוכבא. מוזיק און געזאַנג: רייזע טורנער. האַרף און אינסטרומענטאַלע קאַמפּאָזיציעס: סעסיל נעזער חבֿר. פֿראַנצייזיש: בתיה בוים. ייִדיש מיט פֿראַנצייזישע איבערקעפלעך. פּרצעס דערציילונג, אן אינספּירירטע פֿון דער סודותיקער געשטאַלט פֿון ר' נחמן בראַסלעווער, ווערט דאָ פֿאַרגעלייגט אין אַ הינטעריטיקער אינטערפּרעטאַציע אין פֿילם און מוזיק. די עקזיסטענציעלע פֿראַגעס פֿון מענטש און געזעלשאַפֿט אין אַט דער אַלעגאָרישער דערציילונג זענען נאָך אַלץ אַקטועל.

La nouvelle de Peretz, inspirée par le personnage énigmatique de rabbi Nakhman de Bratslav, est proposée ici dans une interprétation contemporaine en film et en musique. Ce conte allégorique où l'auteur pose des questions existentielles sur l'homme et la société nous parle encore aujourd'hui.



Entrée libre.

F Y Le spectacle se déroule en yiddish et en français.

Dimanche 20 janvier de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאַר

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק נובורסקי : אין אַ ליטעראַרישער שטוב (1)
 שרון בר־כוכבא : ניו־יאָרקער ייִדישער אוואַנגאַרד (1)
 נאַטאַליע קריניצקאַ : דער שרייבער אַ. וויטער און זיין סביבֿה (1)



Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : Le salon littéraire Tseytlin (1)
Sharon Bar-Kochva : L'avant-garde yiddish de New York (1)
Natalia Krynicka : L'écrivain A. Vayter et son entourage (1)

Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 17

Mardi 22 janvier à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס־לעקציע

Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

Politique de la ville שטאַט־פֿאַרוואַלטונג

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.
 Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.



6

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €.
 Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Y Le cours se déroule en yiddish.

i אַנגעפֿירט דורך רעזשיין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרֿיער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף ייִדיש.

Le cours de conversation Yidish oyf der tsung (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.



Séances du trimestre de janvier à mars 2019 :

- Mardi 8 janvier à 14h** : parler d'histoire avec **Tal Hever-Chybowski** (voir p. 4)
- Mardi 22 janvier à 14h** : politique de la ville avec **Natalia Krynicka** (voir plus haut)
- Mardi 5 février à 14h** : parler yiddish avec **Yitskhok Niborski** (voir p. 8)
- Mardi 19 février à 14h** : les « thèmes » avec **Tal Hever-Chybowski** (voir p. 11)
- Mardi 19 mars à 14h** : régimes alimentaires avec **Sharon Bar-Kochva** (voir p. 17)



Vendredi 25 janvier de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Proposée par **Estelle Hulack** et animée par **Shura Lipovsky**

Depuis de nombreuses années, **Shura Lipovsky** anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.



Dates janvier-mars 2019 :

11 et 25 janvier,
22 février, 29 mars.

Tarif pour 3 séances : 70 €.

Tarif à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français.



Jeudi 31 janvier à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

Erev, À la veille de...

Une nouvelle traduction de **Rachel Ertel**

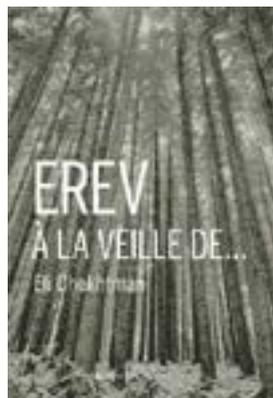
Eli Chekhtman (1908-1996), écrivain inspiré de *La Charrue de feu* (paru en 2015), est aussi l'auteur de *Erev* (éditions Buchet-Chastel, 2018), fresque monumentale qui retrace l'histoire de la famille Boïar, du début du XX^e siècle à la seconde guerre mondiale, puis à la création de l'État d'Israël.

La traduction de Rachel Ertel donne accès à un témoignage historique et littéraire essentiel sur les communautés juives et l'intelligentsia en Europe orientale.

Gilles Rozier, éditeur et écrivain, s'entretiendra avec **Rachel Ertel**, traductrice.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

F La rencontre se déroule en français.



Février 2019

Mardi 5 février à 14h

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Apprendre et parler yiddish

זיך לערנען און רעדן יידיש

Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



שמועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION



Mardi 12 février à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

Palabres centre-européennes

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des ouvrages ayant trait à l'Europe centrale récemment parus en français.

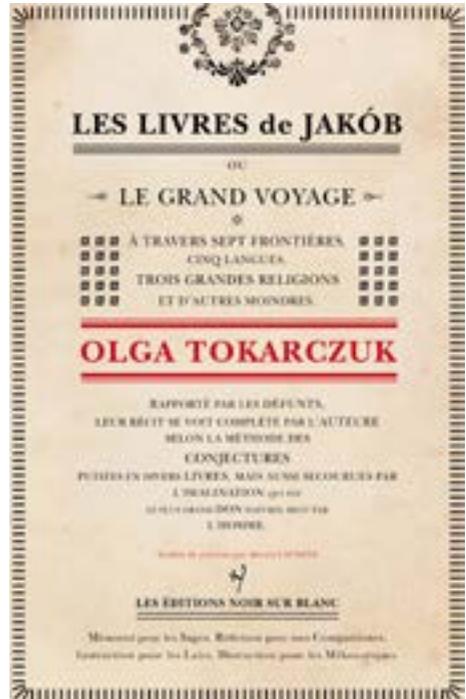
Sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de l'université Paris-Sorbonne.

Rencontre autour du dernier livre d'Olga Tokarczuk, *Les Livres de Jakób* (éditions Noir sur Blanc), présenté par sa traductrice **Maryla Laurent**.

Séance animée par **Malgorzata Smorag-Goldberg**, universitaire, traductrice, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne.

Entrée libre.

F La rencontre se déroule en français.



Mercredi 13 février à 20h

CONCERT | קאנצערט

2019 פאראייניגטן קאנגרעס

Sklamberg & The Shepherds

Aheym – Homeward – Vers chez soi

Sklamberg & The Shepherds réunit trois interprètes majeurs de la musique juive traditionnelle d'Europe de l'Est, trois forces novatrices œuvrant à la renaissance de la musique klezmer.

Lorin Sklamberg, cofondateur et chanteur des Klezmatics, **Merlin Shepherd**, clarinettiste et compositeur, **Polina Shepherd**, chanteuse, pianiste et compositrice, sont issus de familles venant d'Ukraine, de Roumanie et de Crimée.

Profondément influencés par leurs cultures d'origine, ils nous proposent aujourd'hui un nouveau programme de chants traditionnels yiddish et russes, et des musiques klezmer et sud-méditerranéennes récemment composées. Ancré dans la tradition et pourtant original, leur langage musical nous emmène tout en finesse *aheym – vers chez soi*.

Concert donné au Passage vers les Étoiles, 17 Cité Joly 75011 Paris

Tarif : 25 €. **Adhérents** : 18 €.

9



פאראייניגטן קאנגרעס - מערעס-בי-הילטעק

Jeudi 14 février à 19h30

CONFÉRENCE | רעפערנט

La culture yiddish à l'Exposition universelle

Dans l'entre-deux-guerres, environ 150 000 immigrants juifs formaient à Paris une communauté disparate mais cimentée par le yiddish. **Nick Underwood** mettra en lumière la formidable place accordée à la culture dans cette communauté, et un événement aujourd'hui méconnu qui propulsa le yiddish sur la scène internationale : la présence d'un pavillon de la culture juive moderne à l'Exposition universelle de 1937.

Historien spécialiste de l'histoire de l'immigration juive en Europe, Nick Underwood travaille actuellement à un livre sur le yiddish et la communauté juive à Paris dans l'entre-deux-guerres.

Cet événement a lieu dans le cadre du projet « Passages : la vie culturelle yiddish en France ».

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.

F La conférence se déroule en français.

passages
איבערענגן
La vie culturelle
yiddish en France



10



Dimanche 17 février de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאר

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי : אין אַ ליטעראַרישער שטוב (2)
שרון בר־כּוּכבּא : ניריאַרקער יידישער אוואַנגאַרד (2)
נאַטאַליע קריניצקאַ : דער שרייבער א. וויטער און זיין סביבה (2)



Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : Le salon littéraire Tseytlin (2)
Sharon Bar-Kochva : L'avant-garde yiddish de New York (2)
Natalia Krynicka : L'écrivain A. Vayter et son entourage (2)



Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.

i p. 17



Mardi 19 février à 14h

שמועס-לעקציע | COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

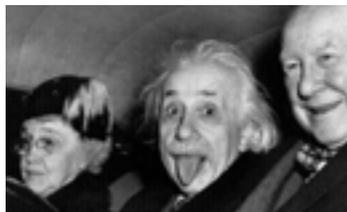
יידיש אויף דער צונג

Quand le thème est le thème !

טעמעס

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.



Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6

Jeudi 21 février à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

דאָס ווינטש-פֿינגערל אויף פֿראַנצייזיש

אַ ניי בוך פֿונעם פֿאַרלאַג מעדעם-ביבליאָטעק

די העלדן פֿון מענדעלע מוכרס־פֿרימס ראַמאַן – מיזרח־אײראָפּעיִשע ייִדן פֿון 19טן י״ה – חלומען וועגן אַ ווינטש־פֿינגערל און דרייען זיך אין אַ פֿאַרכישױפֿטן קרייז פֿון האַפֿענונגען וואָס גיבן זיי כּוח נאָר האַלטן זיי גלייכזײטיק געפֿאַנגען.

בתיה בוים, די איבערזעצערין (אויסגעצייכנט מיטן העכסטן איבערזעצונג־פֿריז אין פֿראַנקרייך אין 2017), וועט שמועסן מיט נאַטאַליע קריניצקאַ, פֿאַרלאַג־דירעקטאָרין. פֿאַרלייענונג אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש: בתיה בוים און הערשל גראַנט.

11

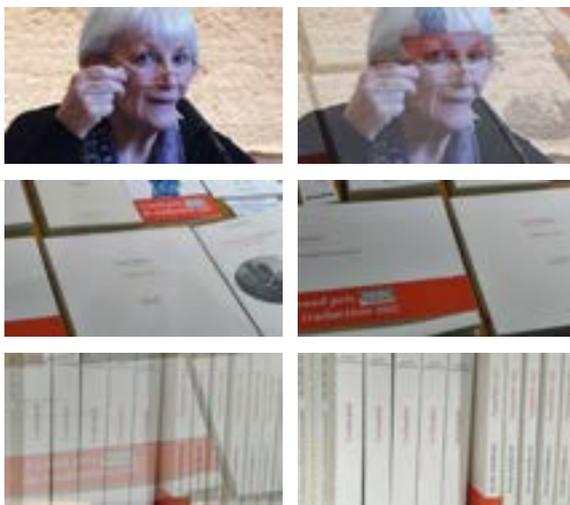
L'Anneau magique

Une nouvelle publication des éditions Bibliothèque Medem

À travers les personnages de son roman magistral, **Mendele Moykher-Sforim** (1836-1917) dessine d'un trait puissant et caustique le cercle magique des espérances qui portent et enserrnent les Juifs de son époque en Europe orientale.

Batia Baum, auteure de la traduction (grand prix de la traduction SGDL), s'entretiendra avec **Natalia Krynicka**, éditrice. Lectures d'extraits en français et en yiddish : **Batia Baum** et **Hershl Grant**.

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.



Vendredi 22 février de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif pour 3 séances : 70 €. Tarif à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 7



Mars 2019

VERNISSAGE | דערעפֿענונג

Samedi 16 mars à 17h

ייִדיש-אָוואַנגאַרדן

דערעפֿענונג פֿון אַ נייעם קולטור-סעזאָן

ייִדיש-אָוואַנגאַרדן, וואָס זענען אויפֿגעקומען גלייכצייטיק פֿון ביידע זייטן אַטלאַנטישן אַקעאַן נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה, האָבן געהאַט אַ קורצן נאָר אַן אינטענסיוון קיום אין פֿאַרשיידענע קינסטלערישע תחומים. ניט געקוקט אויף דעם וואָס זיי שטייען אויף דער זעלבער מדרגה ווי אייראָפּעיִשע אָוואַנגאַרד־שטרעמונגען פֿון יענער צייט, און מאַכן אַ רושם מיט זייער פֿאַרנעם און אַריגינעלקייט, זענען זיי נאָך ווייניק באַקאַנט דעם פֿראַנצייזישן עולם. דורך אַ גאַנצ־אַריקן פֿראַגראַם רעפֿעראַטן, ספּעקטאַקלען, פֿאַרלייענונגען און פֿילם־פֿראַיעקציעס וועלן מיר פֿרווון ווייזן דעם אויפֿבלי פֿון ייִדישער ליטעראַטור, טעאַטער און פּלאַסטישע קונסטן אין יענער תקופֿה.

17 א': ווערניסאָזש און פֿרעזענטאַציעס דורך די צונויפֿשטעלערס פֿון דער אויסשטעלונג.

Avant-gardes yiddish

Inauguration de la nouvelle saison culturelle

Les avant-gardes yiddish, qui ont connu une existence tout aussi foisonnante que brève, demeurent encore peu connues du public français. Pourtant, ces mouvements qui ont vu le jour simultanément sur plusieurs continents à la suite de la première guerre mondiale, ont créé dans des domaines variés des œuvres qui étonnent par leur qualité et leur originalité.

Au cours de l'année, conférences, spectacles, exposition, lectures et projections feront découvrir au public, à travers la littérature, le théâtre et les arts plastiques, l'extraordinaire bouillonnement de la culture yiddish en ces temps-là.

17h : vernissage et visite guidée de l'exposition par l'équipe qui a conçu et réalisé la saison.

Entrée libre.

F Y Exposition en yiddish et en français.



Bulletin de réservation

Janvier-mars 2019



| | Tarif | Adhérents | Étudiants | Total |
|---|---------------------------------------|--|---|----------|
| 08/01, Yidish oyf der tsung : <i>parler d'histoire</i> , p. 4 | <input type="checkbox"/> 17€ x | + <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 9€ x | =€ |
| 11/01, Voix/voie méditative (atelier), p. 4 | <input type="checkbox"/> 25€ x | | | =€ |
| 17/01, Ils étaient juifs, résistants, communistes, p. 4 | <input type="checkbox"/> 8€ x | + <input type="checkbox"/> 5€ x | | =€ |
| 20/01, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 6 | <input type="checkbox"/> 38€ x | + <input type="checkbox"/> 30€ x | + <input type="checkbox"/> 18€ x | =€ |
| 22/01, Yidish oyf der tsung : <i>politique de la ville</i> , p. 6 | <input type="checkbox"/> 17€ x | + <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 9€ x | =€ |
| 25/01, Voix/voie méditative (atelier), p. 7 | <input type="checkbox"/> 25€ x | | | =€ |
| 31/01, Erev, rencontre avec Rachel Ertel, p. 7 | <input type="checkbox"/> 8€ x | + <input type="checkbox"/> 5€ x | | =€ |
| 05/02, Yidish oyf der tsung : <i>parler yiddish</i> , p. 8 | <input type="checkbox"/> 17€ x | + <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 9€ x | =€ |
| 13/02, Sklamberg & The Shepherds : concert, p. 9 | <input type="checkbox"/> 25€ x | + <input type="checkbox"/> 18€ x | | =€ |
| 14/02, La culture yiddish à l'Exposition universelle, p. 10 | <input type="checkbox"/> 8€ x | + <input type="checkbox"/> 5€ x | | =€ |
| 17/02, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 10 | <input type="checkbox"/> 38€ x | + <input type="checkbox"/> 30€ x | + <input type="checkbox"/> 18€ x | =€ |
| 19/02, Yidish oyf der tsung : <i>les « thèmes »</i> , p. 11 | <input type="checkbox"/> 17€ x | + <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 9€ x | =€ |
| 21/02, Sortie de <i>L'Anneau magique</i> , p. 11 | <input type="checkbox"/> 8€ x | + <input type="checkbox"/> 5€ x | | =€ |
| 22/02, Voix/voie méditative (atelier), p. 12 | <input type="checkbox"/> 25€ x | | | =€ |
| 17/03, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 17 | <input type="checkbox"/> 38€ x | + <input type="checkbox"/> 30€ x | + <input type="checkbox"/> 18€ x | =€ |
| 19/03, Yidish oyf der tsung : <i>régimes alimentaires</i> , p. 17 | <input type="checkbox"/> 17€ x | + <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 9€ x | =€ |
| 23/03, Speed-shmuesing, p. 18 | <input type="checkbox"/> 5€ x | | | =€ |
| 24/03, Grand bal Klezmer de Pourim, p. 19 | <input type="checkbox"/> 15€ x | + <input type="checkbox"/> 12€ x | + <input type="checkbox"/> 12€ x | =€ |
| 29/03, Voix/voie méditative (atelier), p. 19 | <input type="checkbox"/> 25€ x | | | =€ |
| 05/04-07/04, Séminaire intensif, p. 20 | <input type="checkbox"/> 170€ x | | + <input type="checkbox"/> 120€ x | =€ |
| 20/04, Seder de Pessah : cuisine maison, p. 21 | <input type="checkbox"/> 65€ x | | | =€ |
| Total : | | | |€ |

nom : prénom : tél :
 adresse : courriel :
 règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish
 je souhaite recevoir la newsletter de la Maison de la culture yiddish signature :

☎ À retourner à : Maison de la culture yiddish, 29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris



Construisons l'avenir et préservons le passé

לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Serge Blisko, président, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Courriel _____

Téléphone _____

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

Oui, je soutiens la culture yiddish.

Je fais un don de :

50€ 70€ 100€ 150€

Autre montant _____

€

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com



Dimanche 17 mars de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

מאַלענאַ כינסקי און אַברהם־מיכל אַסטראָ: ייִדיש אין לאַטיין־אַמעריקע
שרון ברי־כוכבא: ניו־יאָרקער ייִדישער אוואַנגאַרד (3)
נאַטאַליע קריניצקאַ: דער שרייבער א. וויטער און זיין סביבה (3)



Séminaire mensuel de littérature yiddish

Malena Chinski et Alan Astro : La culture yiddish en Amérique Latine
Sharon Bar-Kochva : L'avant-garde yiddish de New York (3)
Natalia Krynicka : L'écrivain A. Vayter et son entourage (3)



Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.

i דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אַנטײל־נעמער עפעס צו עסן און/אַדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de Yitskhok Niborski et Natalia Krynicka. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

Janvier-mars 2019 : 20 janvier (voir p. 6), 17 février (voir p. 10) et 17 mars (voir plus haut).



אַמעריקע" מיט מאַלענאַ
כינסקי און אַברהם־מיכל
אַסטראָ
„ניו־יאָרקער ייִדישער
אָוואַנגאַרד" מיט שרון
ברי־כוכבא
„דער שרייבער א. וויטער,
און זיין סביבה" מיט
נאַטאַליע קריניצקאַ
ייִדיש אין לאַטיין־
אַמעריקע

17

Mardi 19 mars à 14h

שמועס־לעקציע | COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

Les nouveaux régimes alimentaires

עסן געזונט, איינקויפֿן געזונט

Animé par Régine Nebel et Sharon Bar-Kochva.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.



Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.

i p. 6



Samedi 23 mars à 17h

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Littérature yiddish ancienne

Arnaud Bikard, chercheur à l'INALCO, présentera l'histoire de la littérature yiddish ancienne et les ouvrages de la Bibliothèque Medem qui témoignent de sa vitalité.

Entrée libre.

F L'activité se déroule en français.



PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן



Samedi 23 mars à 18h30

Speed-shmuesing

Proposé par **Régine Nebel**.

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire...

DIVERTISSEMENT | פֿאַרוויילונג

ספיד-שמועסינג

אַנגעפירט דורך רעזשינ נעבעל.

די אָנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער.

18

Tarif (boisson incluse) : 5 €.

Y L'activité se déroule en yiddish.



Dimanche 24 mars de 16h30 à 19h30

DIVERTISSEMENT | פֿאַרוויילונג

Grand bal Klezmer de Pourim

Péniche ANAKO, Bassin de la Villette, face au 34 quai de la Loire, 75019 Paris (Métro Stalingrad ou Jaurès)

Petits et grands, venez nombreux faire la fête, déguisés ou masqués !

Marthe Desrosières et les **Klezmorimlekh**, orchestre amateur de la Maison de la culture yiddish, vous attendront à bord de l'Anako pour un après-midi musical de joie et de plaisir ! Pierre Alexis Lavergne, maître de danse de l'ensemble Blik, vous fera (re)découvrir le monde étourdissant des danses traditionnelles juives d'Europe centrale : *horas, khosidl, freylekhs, sher*, valse, etc. Bar et restauration légère à bord.

Places en nombre limité, réservation impérative : yiddishweb.com/bal-de-pourim/

Tarif: 15 €. **Adhérents:** 12 €. **Étudiants de moins de 30 ans:** 12 €. **Enfants de moins de 13 ans:** 9 €.

F L'activité se déroule en français.



Vendredi 29 mars de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif pour 3 séances: 70 €. **Tarif à la séance:** 25 €.

F L'atelier se déroule en français. **i** p. 7



À venir...

Du 5 au 7 avril

SÉMINAIRE INTENSIF | אינטענסיװער סעמינאַר

אינטענסיװער סעמינאַר מיט ד״ר קאַראַלינאַ שימאַניאַק

ידיש-אױאַנגאַרדן

ד״ר קאַראַלינאַ שימאַניאַק, יידיש-פּראָפּעסאָרין אין ברעסלער אוניווערסיטעט, וועט דעם 5טן, 6טן און 7טן אפריל 2019 אָנפירן מיט אַן אינטענסיװן סעמינאַר אָפּגעגעבן דער פּאַרכאַפּנדיקער עפּאָכע פֿון די יידיש-אױאַנגאַרדן, מיט זייערע פּלאַמיקע מאַניפּעסטן און ברויזנדיקע פּאַלעמיקעס. מיט דער הילף פֿון לערערס פֿון פּאַריזער יידיש-צענטער וועט מען שטודירן כאַראַקטעריסטישע טעקסטן פֿון די אױאַנגאַרד-שטרעמונגען.

שעהען:

פּרייטיק דעם 5טן אפריל פֿון 14.30 ביז 18 אַז

שבת דעם 6טן אפריל פֿון 9.30 ביז 18 אַז

זונטיק דעם 7טן אפריל פֿון 9.30 ביז 18 אַז

צום בשותפותדיקן מיטאַג שבת און זונטיק ברענגט יעדער אַנטיילנעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

מע דאַרף זיך אומבאַדינגט איינשרייבן פֿון פּריער: yiddishweb.com/seminar
אויב איר האָט פּראָגעס: talmidim@yiddishweb.com

Séminaire intensif

Les avant-gardes yiddish

20

Karolina Szymaniak, professeure de yiddish à l'Université de Wrocław, dirigera les 5, 6 et 7 avril 2019 un séminaire intensif consacré à l'époque passionnante des avant-gardes yiddish, avec leurs manifestes enflammés et leurs grands débats polémiques. Le séminaire comprend aussi l'étude de textes caractéristiques de ces courants avec des professeurs de la MCY.

Horaires :

Vendredi 5 avril de 14h30 à 18h

Samedi 6 avril de 9h30 à 18h

Dimanche 7 avril de 9h30 à 18h

Samedi et dimanche, le repas est pris en commun : chaque participant apporte quelque chose à manger ou à boire.

Inscription obligatoire :

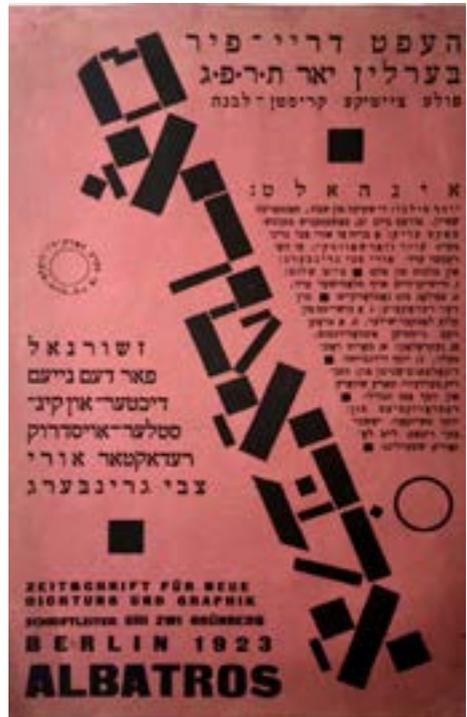
yiddishweb.com/seminar

Renseignements :

talmidim@yiddishweb.com

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



Samedi 20 avril à 19h

פֿאַרױלונג | DIVERTISSEMENT

Seder de Pessah

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

Cuisine maison

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le Seder sera animé par **Tal Hever-Chybowski** et **Yitskhok Niborski**.

Inscription obligatoire : yiddishweb.com/seyder

Tarif: 65 €. **Tarif de soutien à la MCY (avec délivrance d'un reçu fiscal de 70 €)**: 120 €. **Enfants de moins de 13 ans**: 30 €.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Du 21 au 27 avril

מוזיק־װאָך | STAGE MUSICAL

Fun dor tsu dor

Stage musical au château de Ligoure, de 0 à 120 ans

Dans une ambiance bucolique, un programme intergénérationnel inédit revisite la culture et la langue yiddish, la musique, la chanson, la danse, la cuisine ashkénaze. Ce séjour est ouvert prioritairement aux familles, les autres participants étant les bienvenus dans la limite des places disponibles.

Nous explorerons cette année l'art du clown ! Rires et créativité au rendez-vous ! Les juniors se verront proposer des activités ludiques adaptées à leur âge sans oublier les traditionnels jeux d'extérieur. Certaines activités associeront parents et enfants alors que d'autres seront plus spécifiquement destinées aux adultes. Tous présenteront un spectacle à l'issue de la semaine.

Convivialité garantie et cuisine bio !

Avec : **Marthe Desrosières** : coordination, flûte, clarinette ; **Estelle Hulack** : commission musique ; **Batia Baum** : enseignante de yiddish, traductrice ; **Efim Chorny** : chant ; **Susan Ghergus** : pianiste ; **Shura Lipovsky** : chant, théâtre ; **Hugo Proy** : clarinette.

Suite de l'équipe en cours de constitution...

Pour télécharger le bultin d'inscription : yiddishweb.com/ligoureavril2019/

Pour plus d'information : stageligoure@yiddishweb.com

F Y Le stage se déroule en yiddish et en français.



Du 12 au 30 août

זומער-פראָגראַם | UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

ייִדיש אין בערלין

זומער-פראָגראַם פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור

די 2טע זומער-פראָגראַם פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור אין בערלין וועט פֿאַרקומען אין דעם מיזרח-איראָפּע-אינסטיטוט בני דעם פֿרייען אוניווערסיטעט אין בערלין פֿונעם 12טן ביזן 30סטן אויגוסט 2019. אונטער דער פּעדאָגאָגישער אָנפֿירונג פֿון יצחק ניבאָרסקי.

ייִדיש-קורסן און קולטורעלע אַקטיוויטעטן, וואַרשטאַטן, רעפּעראַטן און פֿילמען דערלויבן יעדן איינעם צו פֿאַרטיפֿן די שפראַך-קענטענישן און זיך צו באַקענען מיט ייִדישיסטן פֿון אַנדערע לענדער.

שפראַך- און ליטעראַטור-לעקציעס אויף 5 מדרגות, ווי אויך אַ קורס פֿאַר ייִדיש-לערער.

שרייבט אייך גיך און, די צאָל ערטער איז באַגרענעצט!

עס זיינען דאָ אַ פֿאַר סטיפענדיעס.

Yiddish à Berlin

Université d'été de langue et de littérature yiddish

La 2^e université d'été de langue et de littérature yiddish à Berlin aura lieu à l'Institut d'Europe de l'Est de l'Université libre de Berlin du 12 au 30 août 2019. Sous la direction pédagogique de **Yitskhok Niborski**. Cours de langue, activités culturelles, ateliers, conférences, projections permettront à chacun de perfectionner sa connaissance de yiddish et de rencontrer des yiddishistes de tous horizons.

Cours de langue et littérature sur cinq niveaux, ainsi qu'un séminaire pour enseignants.

Inscrivez-vous sans tarder, les places sont limitées !

Des bourses sont disponibles.

Informations : yiddishweb.com/zumer

zumer@yiddishweb.com

Tarif: 680 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 480 €.



La collection yiddish.minibilingues grandit !

En novembre 2018 est sorti le quatrième yiddish.minibilingues : *L'homme qui causa la chute du Temple et autres nouvelles d'un monde branlant*, d'Avrom Reyzen, traduit par Nadia Déhan-Rotschild.

Ces savoureuses nouvelles correspondent au but que nous nous étions fixé en créant cette collection : mettre à la disposition des lecteurs des textes courts et attrayants, à lire sans difficulté dans la langue originale, et faire découvrir aux francophones des auteurs yiddish de talent et souvent méconnus. La traduction française et le texte yiddish sont placés en vis-à-vis. Des notes et un glossaire éclaircissent certaines notions culturelles ou linguistiques.

Déjà parus dans la même collection :

- *Un Manteau de prince*, de Yosif Birshteyn
- *Ma Première Histoire d'amour*, de Moyshe Nadir
- *Des volailles et des hommes*, de Sholem-Aleykhem

Pour commander : yiddishweb.com/minibilingues

Prix par livre : 5 €



יִדִּישׁ אײַנװונקען אין ייִדיש

מיר האָבן נאָך אַ פֿאַר סטיפּענדיעס פֿאַר די פֿאַראַינטערעסירטע סטודענטן.

דער פֿאַרזער ייִדיש-צענטער פֿאַרבעט סטודענטן פֿון דער גאַרער וועלט צו אַפּליקירן אויף דער אַקאַדעמישער פֿראַגראַם, "יִדִּישׁ אײַנװונקען אין ייִדיש", וואָס גיט 30 אַקאַדעמישע קרעדיטן (ECTS) פֿאַרן אוניווערסיטעט. די פֿראַגראַם איז אַ זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו אַרבעטן אין אַ ייִדיש-רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפאַסט צו אַוואַנסירטע אָדער מיטלדיקע ייִדיש-סטודענטן. די אַנטייל-נעמער וועלן זיך לערנען מיט פֿירנדיקע פֿאַרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פֿראַיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האָבן פֿון דער שטאַט פֿאַרזי און אַלץ וואָס זי באַט אָן.

Le yiddish en immersion

Des bourses sont disponibles.

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.



פֿרטימ / Renseignements
yiddishweb.com/talmidim

קאָנטאַקט / Contact
talmidim@yiddishweb.com

Le mercredi de 18h30 à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

Atelier de théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

Animé par *Tal Hever-Chybowski*

L'atelier, ouvert à tous, se lance dans un nouveau projet, la mise en scène signée **Tal Hever-Chybowski** du chef-d'œuvre yiddish d'Aaron Zeitlin, *Jacob Jacobson* (1931) – une comédie pessimiste sur la fin du monde et son recommencement. Le projet aboutira à la représentation de cette pièce en yiddish (surtitrée en français) sur une scène parisienne.

Pour plus d'informations, contactez **Michel Fisbein**, directeur du Troim-Teater : theatre@yiddishweb.com.

Tarif : 390 € (20 séances de 3 heures).
Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.

Y L'atelier se déroule principalement en yiddish.



Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער | POUR ENFANTS

24 Kindershul

קינדערשול

Thème de l'année : *Superhéros dans le Yiddishland*

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**. Avec l'accompagnement musical de **Nicolas Dupin** et la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**. La Kindershul accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la création cinématographique, en fabricant un dessin animé à partir du folklore yiddish, ses chansons et ses contes ; des histoires de Golem, Léviathan, Shor ha-Bor et d'autres superhéros du monde juif. Cela sera l'occasion de créer la chorale de la Kindershul accompagnée par un pianiste professionnel, puis de l'enregistrer et de permettre aux enfants de concevoir eux-mêmes la bande son du film. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture, du dessin, de la gymnastique et, pour la première fois à Paris, des jeux de piste en yiddish !

Dates 2019 : 13 et 27 janvier, 10 février, 17 (*Pourim*) et 31 mars, 14 avril, 12 et 26 mai, 9 et 16 juin.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/kindershul
Renseignements : valentina@yiddishweb.com

Tarif (16 séances de 3 heures) : 230 € ; tarif réduit (200 €) à partir du 2^e enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année.

F Y Les activités se déroulent en français et en yiddish.



Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

Les Klezmorimlekh

די קלעזמאַרימלעך

Dirigé par *Marthe Desrosières*

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. L'atelier s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques nous fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Cette année, les Klezmorimlekh participeront à « Musique à l'image », projet commun mené avec le Conservatoire du 10^{ème} arrondissement et les élèves des classes de composition, chœur et orchestre.

Dates janvier-avril 2019 :

Groupe **Do** : 13 janvier, 10 février et 14 avril.

Groupe **Ré** : 6 et 27 janvier, 31 mars.

Groupe **Do et Ré** : 3 février, 17 et 24 mars.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/klezmer

Renseignements : marthe@yiddishweb.com

Tarif : 250 € (15 rencontres de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans : 170 €. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.

F L'atelier se déroule en français.



25

Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

Chorale Tshiribim

טשיריבֿים

Proposée par *Estelle Hulack* et animée par *Shura Lipovsky*

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle fera (re)découvrir aux participants cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, hébraïques et judéo-espagnoles, à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

Dates janvier-mars 2019 :

13 et 27 janvier, 24 février, 31 mars.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/tshiribim

Renseignements : estelle@yiddishweb.com

Tarif : 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.

F L'atelier se déroule en français.





Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרווּכן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשייניק-קאָפּע. אַזוי אַרום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף ייִדיש !

« Conversation au Tshaynik Café »
poursuit ses activités tous les jeudis de
14h30 à 16h30, hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשייניק-קאָפּע“ גייט ווייטער אָן יעדן דאָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אַחוץ שול-וואַקאַציעס).

La vie culturelle yiddish en France, 1978-2000 : appel à documents et témoignages

Dans le cadre d'un projet de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France dès 1978, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation.

Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous !

Vos documents ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français contemporain.

Nous recherchons tous types d'archives tant privées qu'institutionnelles (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.) autour de la vie culturelle yiddish française de cette période.

Pour nous contacter, merci d'écrire
à passages@yiddishweb.com

L'exposition virtuelle du projet est consultable sur :
www.cultureyiddish.com

passages
איבערגענוג

La vie culturelle
yiddish en France



BIBLIOTHÈQUE MEDEM

מעדעם-ביבליאטעק

די מעדעם-ביבליאטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 אינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָ"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : **rachelnet.net**
די מעדעם-ביבליאטעק איז אַ טייל פֿונעם פֿראַיעקט **judaica-europeana.eu**

Catalogue en ligne : **rachelnet.net**

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**





Maison de la culture yiddish
פארזען יידיש-צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם ביבליאטעק

www.yiddishweb.com

www.facebook.com/parisyiddish



Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00

Site internet : www.yiddishweb.com ; courriel : mcy@yiddishweb.com

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h-22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2018 à août 2019. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.

Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 150 €.

Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 110 €.

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, dimanches et les jours de fêtes légales.



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.